Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wysłał przy tym posłów do Isz-Boszeta, syna Saula, z wezwaniem: Oddaj mi moją żonę Michal, którą zaręczyłem sobie za sto filistyńskich napletków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie Dawid wysłał posłów do Isz-Boszeta. Polecił, by mu przekazali: Oddaj mi moją żonę Michal, którą zdobyłem sobie za sto filistyńskich napletków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid wyprawił posłańców do Iszboszeta, syna Saula, żądając: Oddaj mi moją żonę Mikal, którą poślubiłem sobie za sto napletków filistyńskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyprawił Dawid posły do Izboseta syn Saulowego, mówiąc: Wydaj mi żonę moję Michol, którąm sobie poślubił stem nieobrzezek Filistyńskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Dawid posły do Isboseta, syna Saulowego, mówiąc: Wróć żonę moję Michol, którąm sobie poślubił stem odrzezków Filistyńskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wysłał też posłów do Iszbaala, syna Saula, żądając: Zwróć moją żonę, Mikal, którą nabyłem za sto napletków filistyńskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał też Dawid posłów do Iszboszeta, syna Saula, z wezwaniem: Oddaj mi żonę moją Michal, którą zdobyłem za cenę stu napletków filistyńskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid wyprawił posłańców do Iszboszeta, syna Saula, z żądaniem: Oddaj moją żonę, Mikal, którą zdobyłem za sto napletków filistyńskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wysłał posłów także do Iszbaala, syna Saula, z żądaniem: „Oddaj mi moją żonę Mikal, którą poślubiłem za cenę stu napletków filistyńskich!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyprawił Dawid posłańców do Iszbaala, syna Saula, by mu powiedzieli: - Oddaj mi moją żonę Mikal, którą zdobyłem za sto napletków filistyńskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Давид послів до Мемфівостея сина Саула, кажучи: Віддай мені мою жінку Мелхолу, яку я взяв за сто передніх скірок чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid wyprawił posłów do Isboseta, syna Saula, z żądaniem: Wydaj moją żonę Michalę, którą sobie pojąłem za sto pelisztyńskich napletków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Dawid wyprawił posłańców do Isz-Boszeta, syna Saula, mówiąc: ”Wydaj moją żonę Michal, z którą się zaręczyłem za sto napletków filistyńskich”. |

1. 1) <x>90 18:252</x>; <x>90 25:44</x> [↑](#footnote-ref-2)